



AI翻訳に物足りなさを感じている方に

AI × 翻訳家

のコラボで

高品質・低コストを実現

はじめに

AI翻訳は人力翻訳に近いレベルまで来ていると言われています。

ビジネス文章や業界用語などはAIがすでに学習している場合が多く、ある程度定型化された文書は機械学習によって翻訳精度を高めることができ、人力翻訳との差が生まれにくいためです。

反面、現場では満足に効果を実感できない担当者も多くいるのも事実です。

本資料では、AI翻訳と人力翻訳のメリット・デメリットを解説し、翻訳に関わる業務をスムーズに進めるための秘訣を解説していきます。

CONTENTS

- 03 AI翻訳のメリットとデメリット
- 04 AI翻訳が抱える具体的な課題例
- 05 AI+人力修正でスムーズに
- 06 「AI+人力修正」の訳文例
- 08 お問い合わせ・お見積りのご相談

AI翻訳の メリットとデメリット

AI翻訳は、あらかじめデータベース化している文法と辞書を照合して訳文を作る機械翻訳をベースとし、学習させながら訳文の精度を高めていくものです。学習を重ねるごとに意図した文章に近づけられますが、翻訳元の文章の型によっては、AI翻訳に向いているものとそうでないものがあります。

メリット



成果物の仕上がり
スピードが早い



専門的な用語も学習
させれば翻訳ができる



人力翻訳に比べて、
トータルコストが低い



大量のテキストを
素早く翻訳できる

デメリット



キャッチコピーやメッセージなど、
ニュアンスを読み取る必要のある
翻訳ができない



AI翻訳は「定型文書」や「画一的表現の文書」では十分に実力を発揮します。しかし、「非定型文書」や「口語文書」の翻訳が多い部署の担当者様は満足に効果を実感できないことが多いです。

AI翻訳が抱える具体的な課題例

AI翻訳を業務に取り入れた際、「効果があまり享受できない…」と感じてしまうことはありませんか？ AI翻訳を利用する時は、その特性を利用者自身が理解しておく必要があります。

AI翻訳に向かないもの

CASE 1

企業パンフレットの理念・
社長メッセージ



CASE 2

商品・観光地などの
PRパンフレット



CASE 3

新製品のカタログ



表現が曖昧なため誤訳を起こしやすい

言葉どおりに受け取るのではなく、解釈が必要な文章は、AI翻訳が不得意とするところです。
誤訳が発生すると結局人の手で修正をする必要があり、コストがかかってしまいます。

新規性の高いものは学習が不十分

機械学習のできていない新規性の高い情報については翻訳精度が低くなってしまいます。



AI翻訳の特性を見極め、**翻訳する文章内容や目的に合わせて適正な範囲の人力処理を組み合わせる**
= **プレエディットやポストエディット**が、翻訳作業の費用対効果を高める上で重要な考え方になります。

「AI翻訳+ポストエディット」／「AI翻訳+ポストエディット」に向いているもの（一例）

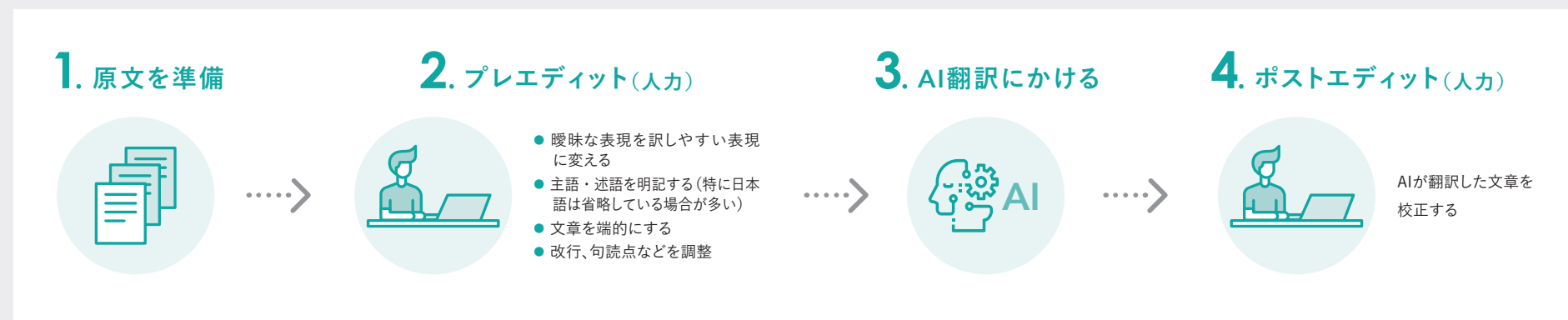
- 社内用のマニュアル
- 学習済みの専門分野資料
- 情報収集用の資料
- 契約書 など、定型文の多い文章

AI+人力修正でスムーズに

AI翻訳を効率的に行うためにはコツがあります。
その手順を知ることによって、今までの作業負担を軽減することができます。

AI+人力修正の理想的なフロー

AI翻訳にかける前の準備として、プレエディットを行いましょ。これは、AI翻訳が正しく翻訳をできるようにする作業で、プレエディターという専門家が行うことが多いです。文章を端的にする、曖昧な表現をなくす、主語・述語を明確にする等、翻訳とは異なるスキルが必要で、これを行っておくことで後工程となるポストエディットの作業量を減らすことができます。大量のテキストを一度に翻訳する場合や、1つの文章を多言語化する場合には特に重要です。



原稿内容や進め方によって、AI+人力修正は「すべて人力で翻訳」する場合に比べて作業量が少なく、またコストを抑えながら品質を担保することが可能です。仕上がり時間も人力翻訳だけに比べて格段に早く、スピードが求められるシーンでも安心です。

「AI+人力修正」の訳文例

AI翻訳だけの場合と、AI+人力修正の場合とで、訳文にどの程度の差が生じるのかを比較しました。
解釈違いが起こりづらい「秘密保持契約書」の日英翻訳を例に解説します。

原文

秘密保持契約書

●●株式会社（以下「甲」という。）と日本コンベンションサービス株式会社（以下「乙」という。）とは、甲の秘密情報を乙に開示するに当たり、次のとおり契約を締結する。

第1条（情報の開示）
甲は、本契約締結後、甲が乙に委託する業務（以下「本件業務」という。）を遂行するため、本件業務の履行に必要な情報（書面、電子データ、その他形式を問わない、以下「本件資料」という。）を、乙に対して無償で貸与または開示する。

第2条（目的外使用の禁止）
乙は、甲から貸与または開示された本件資料を本件業務のためにのみ使用し、その他の目的に使用してはならない。

第3条（秘密保持義務）
① 乙は、本件業務の履行を通じて知得する甲が乙に開示するに際し秘密である旨を明示して開示した業務および経営に関する秘密情報（以下「本件秘密情報」という。）を秘密として保持し、これを第三者に開示・漏洩しないものとする。ただし、次の各号に掲げる情報については、この限りでない。
(イ) 乙が甲から開示を受けた際、既に乙が自ら所有していた情報。
(ロ) 乙が甲から開示を受けた際、既に公知公用であった情報。
(ハ) 乙が甲から開示を受けた後に、甲乙それぞれの責によらずに公知または公用となった情報。
(ニ) 乙が正当な権限を有する第三者から秘密保持の義務を伴わずに入手した情報。
(ホ) 甲が秘密として管理していない情報。
(ヘ) 法令等により開示を求められた情報。
② 乙は、本件業務に従事する役員、従業員（以下「従業員等」という。）に対してのみ、本件秘密情報を開示することができる。この場合、乙は、従業員等に対して、その存続中、退職後を問わず本契約に基づき自ら負うのと同等の義務を負わせるものとし、万一、従業員等がこれに違反したときは、甲に対し、従業員等と連帯してその責を負うものとする。

第4条（第三者への開示）
① 前条の規定にかかわらず、乙が本件業務に第三者に従事させる場合、乙は、当該第三者の選任・監督に責任を負うことを前提として本件秘密資料を当該第三者に開示することができる。
② 乙は、前項の規定に従い第三者に本件秘密資料を開示する場合、当該第三者に対して、本契約において乙が負う義務と同等の義務を負わせるものとし、万一、当該第三者がこれに違反したときは、甲に対し、当該第三者と連帯してその責を負うものとする。

第5条（秘密情報の複写、複製および管理）
① 乙は、甲の事前の承諾なく本件秘密資料を複写、複製その他これに類する行為をしてはならない。ただし、業務遂行に必要な範囲に限っての複写・複製、もしくは甲の事前の承諾を得た場合は、この限りでない。

翻訳

訳文例① AI翻訳のみ

Confidentiality Agreement

●● Kabushiki Kaisha (hereinafter referred to as "XXX") and Nippon Conventions Service Co., Ltd. (hereinafter referred to as "YYY") shall enter into the following agreement to disclose XXX confidential information to YYY.

Article 1 (Disclosure of Information)
XXX shall lend or disclose to YYY free of charge any material (whether in writing, electronic data or any other form; hereinafter referred to as "Material") required for the performance of Services in order to perform the services entrusted to YYY by XXX after the execution of this Agreement (hereinafter referred to as "Services").

Article 2 (Prohibition of Use for Non-Purpose)
YYY shall use Material lent or disclosed by XXX for Services only and shall not use it for any other purposes.

Article 3 (Obligation of Confidentiality)
① YYY shall maintain in confidence and shall not disclose or divulge to any third party any confidential information regarding business and management that is clearly disclosed to YYY by XXX obtained through the performance of Services as confidential information (hereinafter referred to as "Confidential Information"). Provided, however, that this shall not apply to the information listed in the following items:
(1) Information already in YYY's possession when disclosed by XXX.
(2) Information that was in the public domain at the time YYY was disclosed by XXX;
(3) Information that was in the public domain or for public use through no fault of XXX/YYY after YYY was disclosed by XXX;
(4) Information obtained by YYY from a third party who is duly authorized to disclose such information without the obligation of confidentiality;
(5) Information that is not kept confidential by law.
Information that is required to be disclosed by law.
② YYY may disclose Confidential Information only to its officers and employees engaged in Services (hereinafter referred to as "Employees, etc."). In this event, YYY shall impose on Employees, etc. the same obligations as those assumed under this Agreement whether at retirement or resignation, and in the unlikely event of any breach by Employees, etc., XXX shall be jointly and severally liable with Employees, etc. for such breach.

Article 4 (Disclosure to Third Parties)
① Notwithstanding the provisions of the preceding article, in the event YYY causes any third party to engage in any Services business, YYY shall disclose Confidential Material to such third party on the assumption that it is responsible for appointing and supervising such third party.
② If YYY discloses Confidential Material to a third party in accordance with the provisions of the preceding paragraph, it shall assume the same obligations as those assumed by YYY hereunder to the said third party, and in the unlikely event that the said third party violates such o

CHECK

改行がある状態で機械翻訳にかけると、このように別々の文章として訳出されてしまいます。

AI翻訳のみ

Article 4 (Disclosure to Third Parties)
① Notwithstanding the provisions of the preceding article, in the event YYY causes any third party to engage in any Services business, YYY shall disclose Confidential Material to such third party on the assumption that it is responsible for appointing and supervising such third party.
② If YYY discloses Confidential Material to a third party in accordance with the provisions of the preceding paragraph, it shall assume the same obligations as those assumed by YYY hereunder to the said third party, and in the unlikely event that the said third party violates such o

文章が分かれてしまう

原文

第4条（第三者への開示）
① 前条の規定にかかわらず、乙が本件業務に第三者に従事させる場合、乙は、当該第三者の選任・監督に責任を負うことを前提として本件秘密資料を当該第三者に開示することができる。

AI+人力修正 (プレエディット+ポストエディット)



<p>In disclosing the Confidential Information of ●●● Kabushiki-Kaisha (hereinafter referred to as "XXX") to Nippon Convention Service K.K. (hereinafter referred to as "YYY"), XXX and YYY shall enter into an agreement as follows:</p> <p>Article 1 (Disclosure of Information) XXX shall lend or disclose to YYY free of charge the information required for the performance of the Operations (whether in the form of documents, electronic data, etc.; hereinafter referred to as "the Materials") in order to perform the business entrusted to YYY by XXX after the conclusion of the Contract (hereinafter referred to as "the Operations").</p> <p>Article 2 (Prohibition of Unintended Use) YYY shall use the Materials lent or disclosed by XXX only for the purpose of the Services and shall not use them for any other purpose.</p> <p>Article 3 (Obligation of Confidentiality) ① YYY shall maintain as confidential the Confidential Information concerning the business and management that is acquired through the performance of the Business and disclosed by XXX to YYY with a clear indication that it is confidential (hereinafter referred to as the "Confidential Information") and shall not disclose or divulge such Confidential Information to any third party. Provided, however, that this shall not apply to the information listed in the following items: (1) Information that was in the possession of YYY at the time it was disclosed to YYY by XXX. (2) Information that was in the public domain at the time it was disclosed to YYY by XXX. (3) Information that has become publicly known or available to the public subsequent to the time it was disclosed to YYY by XXX, without the responsibility of XXX and YYY. (4) Information obtained by YYY from a duly authorized third party without any obligations of confidentiality. (5) Information that is not kept confidential by XXX. (6) Information that is required by laws and regulations to be disclosed. ② YYY may disclose the Confidential Information only to its officers and employees engaged in the Services (hereinafter referred to as "employees, etc."). In such cases, YYY shall oblige Employees to assume the same obligations as it assumes under the Contract, regardless of whether they work for or left the company, and in the event Employees breach such obligations, YYY shall be jointly and severally liable to XXX with the Employees.</p> <p>Article 4 (Disclosure to Third Parties) ① Notwithstanding the provisions of the preceding article, in the event YYY causes any third party to engage in the Services, YYY may disclose the Confidential Materials to such third party on the condition that such third party shall be responsible for the appointment and supervision of such third party. ② When disclosing the Confidential Materials to a third party in accordance with the provisions of the preceding paragraph, YYY shall oblige such third party to assume the same obligations as those assumed by YYY hereunder, and in the event such third party breaches such obligations, YYY shall be jointly and severally liable to XXX with such third party.</p>	<p><ライトチェックの概要> チェックの観点としては、意味が十分に伝わるかを重視します。サービスの弊害としては、①基本的には機械翻訳の訳文を確認し、原文はスポット的に参照する。②機械翻訳の訳文を可能な限り活用し、情報伝達を重視した訳文の修正をおこなう。③ 重要用語、固有名称の調査をおこなわない</p> <p>書式変更: 英単語の途中で改行しない</p> <p>削除: ●●●</p> <p>削除: XXX to YYY.</p> <p>削除: and</p> <p>コメントの追加 [A3]: ライトチェックでは、単語の統一は原則行っておりませんが、ですので、Agreement と Contract が併存します。</p> <p>コメントの追加 [A4]: 同上です。Operations と Business 等が併存します。</p> <p>コメントの追加 [A5]: 不自然な単語の使用を訂正。</p> <p>削除: for Non-Purpose</p> <p>コメントの追加 [A6]: 意味が通じにくい箇所を修正。</p> <p>削除: acquired through the performance of the Business</p> <p>削除: YYY</p> <p>書式変更: 英単語の途中で改行しない</p> <p>削除: YYY</p> <p>削除: YYY</p> <p>コメントの追加 [A7]: 主語の適切な転出、および主述関係を訂正し、明確化。</p> <p>コメントの追加 [A8]: 訳出時に番号が抜けており、不自然なため追記修正。</p> <p>削除: they</p> <p>削除: they resign or resign from the Company</p> <p>コメントの追加 [A9]: 不自然箇所 (resign の繰り返し) を修正。</p> <p>書式変更: 英単語の途中で改行しない</p> <p>コメントの追加 [A10]: 意味が通じにくい箇所を修正。</p> <p>削除: to such third party</p>
---	--



POINT

重複表現や間違っていないが意味が通じにくい訳を、より精度の高い訳文へ昇華することができました。

A 原文

① 前条の規定にかかわらず、乙が本件業務に第三者を従事させる場合、乙は、当該第三者の選任・監督に責任を負うことを前提として本件秘密資料を当該第三者に開示することができる。



AI翻訳

B AI翻訳のみ

① Notwithstanding the provisions of the preceding article, in the event YYY causes any third party to engage in any Services business, YYY shall disclose Confidential Material to such third party on the assumption that it is responsible for appointing and supervising such third party.

You are able.



人力修正

C AI+人力修正

① Notwithstanding the provisions of the preceding article, in the event YYY causes any third party to engage in the Services, YYY may disclose the Confidential Materials to such third party on the condition that such third party shall be responsible for the appointment and supervision of such third party.

翻訳精度が高い



AI翻訳に「プレ／ポストエディット」の形で人力を組み合わせることで翻訳精度を大きく改善できます。「文章の曖昧さ」「スピード優先／品質優先」「翻訳言語数」などの判断軸からAI翻訳のみか、人力修正を組み合わせるかを選ぶと良いでしょう。

ニーズに合った翻訳原稿を手に入れるためには、プロの翻訳会社に相談することも効果的です。

年間3,500以上の翻訳実績を持つ日本コンベンションサービスは、
人力翻訳・AI翻訳の利点を最大限に活かした
翻訳ソリューションを提供しています。

「AI翻訳は品質が心配」「人の手で翻訳したほうが早かった」「日々の翻訳作業で消費する時間を短縮したい」といった悩みがありましたら、ご連絡ください。お客様のご要望や仕様に適した「翻訳の手法」を正しく選定し、貴社の翻訳にかかる手間と費用を大きく改善するためのサポートをしております。

お問い合わせ・お見積りのご相談 | お気軽にお問い合わせください

日本コンベンションサービス株式会社

ひと・まちソリューション事業部
翻訳・ドキュメントサービス部

 TEL **03-3508-1212**

 WEB <https://www.convention.co.jp/contact/translation/>



日本コンベンションサービス株式会社
〒100-0013 東京都千代田区霞が関1-4-2 大同生命霞が関ビル18階